



ENGLISH - FRENCH Book Arts Translations

Compiled by Shelagh Smith & H el ene Francoeur
Reviewed in 2021.

When, for the first time, CBBAG was able to pay for translation from English to French for The Art of the Book '03 exhibition catalogue, the exhibition curators found that the translation service did not have available many bookbinding and book arts technical terms.

CBBAG does not claim that this is a definitive translation of book arts terms from English to French. There are many differences of opinion on this as in so much else in bookbinding and "livres d'artiste."

CBBAG understands that translation can be a bit contentious and decided only to offer English to French translation. CBBAG is not in a position to determine what the French terms are that it would be useful to translate into English.

Quand la CBBAG put pour la première fois s'offrir des services de traduction pour traduire le catalogue d'exposition The Art of the Book '03 en français, les conservateurs de l'exposition constatèrent que le service de traduction était plutôt démuni de termes techniques s'appliquant à la reliure et à l'art du livre.

CBBAG ne considère aucunement le glossaire anglais-français proposé ici comme étant la meilleure traduction possible des termes techniques des arts du livre puisque les opinions diff rent à l'intérieur même des cercles de la reliure et des livres d'artistes.

Nous sommes conscients   CBBAG que nous prenons un risque en proposant cette traduction qui, au demeurant, n'est offerte que de l'anglais vers le français. Cette restriction s'explique par le fait que le GCRAL n'est pas en mesure de déterminer quels sont les mots français dont la traduction en anglais se justifierait.

Notes:

In some cases, there actually are two kind of French language. Some words can be different in Québec and in France. For example, in Québec, we say *relieure* for a woman bookbinder and in France they say *relieuse*. In Québec, many will still say “*épine*” instead of “*dos*” for the spine of a book, *épine* being a direct translation of spine, and a reminder that many binders here worked for English owners.

Difference in techniques will cause difficulties in translation. For example, the German case is quite close to the French *Bradel*, but not exactly the same; the French really don't use the term *flexagon*, etc. Often a single term in English will translate as a phrase in French.

If no translation is found, CBBAG suggests going on using English, writing the words in italic.

There are things that are not used by French binders (e.g. *spoke shave*), terms they don't use (e.g. *French groove*), and techniques which are rarely, if ever used by French binders (e.g. *case binding*).

Notes:

Il y a dans certains cas deux langues françaises. Certains mots s'emploient au Québec et non en France et vice-versa. Par exemple, on emploie « *relieure* » au Québec (en désignant une femme qui relie des livres) alors qu'on préfère « *relieuse* » en France. Au Québec, on emploiera le mot « *épine* » au lieu de « *dos* » en parlant d'un livre, le mot « *épine* » étant la traduction littérale du mot anglais « *spine* », parce que probablement beaucoup de relieurs travaillaient pour des patrons anglophones.

Des différences de techniques entraînent parfois des difficultés de traduction. Ainsi le *Bradel* allemand est assez similaire au français. En français, le mot « *flexagon* » etc... est inusité. Souvent, il faudra en français toute une phrase pour traduire un seul mot anglais.

Si aucun équivalent français existe, GCRAL propose qu'on utilise les mots anglais, mais en les mettant en italiques.

Les relieurs francophones n'utilisent pas certaines techniques (« *spoke shave* », « *case binding* ») ou termes (« *French groove* »).

A

abaca = abaca (m)

abrasion, rubbing = frottis (m) could also be usure (f)
[Depending on context, like when a board deteriorates by rubbing against something. H.F.]

acetone = acétone (f)

acid-free paper = papier (m) sans acide

accordion fold = en accordéon adv.

acid migration = migration (f) d'acide

acid-free = papier (m) sans acide (f)

acidic = acide adj.

acrylic = acrylique (m)

addenda = addenda (m)

adherence = adhérence (f)

adhere = adhérer v.

adhesion = adhésion (f)

adhesive binding; rubber adhesive = reliure (f) à dos de collé

adhesive = adhésif (sive) adj.; collante (e) adj.; adhésive (m); colle (f)

agar = agar-agar (m)

agate burnisher = brunissoire (m), agate (f)

age = vieillir v. [as in "to age"]

album = album (m)

alcohol = alcool (m)

alkaline = alcalin(e) adj.

all-along sewing = couture (f) tout du long adv.

all-over style = décoration (f) à répétition

almond oil = huile (f) d'amande (f)

alum = alun (m)

alum tawed = traité(e) à l'alun (m) adj.

alum rosin sizing = colophane (f) d'alun

alum tanning, tawing = tannage (m) à l'alun

ammonium sulphate = sulfate (m) d'ammonium

ammonium sulphide = sulfure (m) d'ammonium

anhydrous lanolin = lanoline (f) anhydre

annotation = annotation (f)

antique = antiquité (f)

to antique = vieillir v.

aquarelle, watercolour = aquarelle (f)

aquatint = aquatinte (f)

aqueous = aqueux (se) adj.

arabesque = arabesque (f)

arch = arche (f); voûte (f)

to arch or bend (in bookbinding) = archer v.; voûter

arched = voûté(e) adj.

archivists = archivistes (m or f pl)

Armenian bole = bol (m) d'Arménie

armorial binding = reliure (f) armoriée

art of bookbinding = l'art (m) de la reliure

artist's book = livre (m) d'artiste

artists' books = livres (m pl) d'artistes

artist's proof = épreuve (f) d'artiste

attachment = attache (f); lien (m)

autograph = autographe (m)

awl = alène (f); poinçon (m)

azure tooling = azurés (m pl); azur (m)

B

back, backbone, spine = dos (m)

to back, backing = endosser v.

back cover = plat (m) dessous

back to back = dos à dos (m)

the backing = endossure (f)

backing boards = ais (m pl) à endosser

backing hammer = marteau (m) à endosser

backing press, backer = étai (m) à endosser

backing, support = renfort (m) du dos; goudrons (m pl)

badger hair brush = blaireau (m)

badly trimmed = malrogné(e) adj.

band nippers = pince (f) à nerfs

bands, raised bands = nerfs (m pl)

basil = basane (f)

bast, bass (tree) = tilleul (m)

bast fibres = les fibres (f pl) de basat

beads = perles (f pl)

beater = batteur (m); batteuse (f)

beeswax = cire (f) d'abeille

a bevel = biseau (m); surface (f) oblique

to bevel = biseauter v.

bevelled boards = plats (m pl) biseautés

benzene = benzène (m)

Bible paper = papier (m) oignon

bibliographer = bibliographe (m or f)

bibliophiles = bibliophiles (m or f pl)

binder, bookbinder = relieur (m); relieuse (f) (Québec);
relieuse (f) (France)

bindery = atelier (m) de reliure

binding = reliure (f)

to bind in boards = cartonner v.

to bind a book = relier v. un livre

to bind, forward = relier v.

binding slip, instructions to the binder = bordereau (m)

binding in boards = reliure (f) passée en carton

binding from sheets = livre (m) en feuilles destiné à la reliure

binding in paper covers = brochure (f)

black letters, gothic letters = caractères (m) gothiques

blank leaf = feuille (f) blanche

blank book = livre (m) blanc

bleach = décolorant (m)

to bleach = blanchir; décolorer v.

bleeding = saignant(e) adj.

blind stamping = estampage (m) (décoratif) à froid

blind = décor à froid

blind tooling = estampage (m) à froid; dorure (f) à froid; fer (m) à froid

blocking press = presse (f) à dorer

blotter = buvard (m)

blotting paper = papier (m) buvard

board sheet/paste down, inside of the cover board =
contreplat (m); garde contreplat (m); garde (f) collée adj.

board attachment = charnière (f); attache (f) des plats

board thickness = épaisseur (f) du plat; épaisseur (f) du carton

board = carton (m); plat (m)

B

boards = livre(m) cartonné

boards = plats (m pl); cartons (m)

body of the book, bookblock = corps(m) d'ouvrage

bone folder = plioir (m)

book arts = arts (m pl) du livre

book artists = artistes (m or f pl) du livre

book box = étui (m); coffret (m)

book cloth = toile (f) à relier

book = livre (m)

bookplate = ex-libris (m)

bookbinder = relieur (m) / bookbinders = relieurs (m pl)

bookbinder's press = presse (f) de relieur

bookblock/textblock = corps (m) d'ouvrage

bookplate, ex libris = ex-libris (m)

book illustration = art (m) de l'illustration (f); illustration (f)

book decoration = décoration (f) des livres; décor (m)

borax = borax (m)

border = bordure (f); encadrement (m)

boss = ferrure (f); cabochon (m)

boss = boulon (m)

bottom board = plat (m) inférieur

bottom, tail side = queue (f)

bound on = reliés

bound = relié (e) adj.

bound volume = volume (m) relié

bound on tabs = reliés sur languettes

bound in boards = livre (m) cartonné

box calf = veau (m) en box (m)

box = boîte (f)

boxmaking = cartonnage (f); fabrication (f) de boîtes

bradel = Bradel (m); reliure (f) Bradel

brass = laiton (m)

to break = casser; briser v.

bridle = bride (f); attacher v.

Bristol board = papier (m) bristol; (m) bristol

brittle = fragile (m or f) adj.; cassant(e) adj.

broadside = in-plano (m) (printing); format (m) oblong or à l'italienne

broken back = dos (m) brisé

broken binding = reliure (f) brisée

brush = pinceau (m)

buckram = bougran (m)

buckskin = peau (f) de daim

buffalo = peau (f) de buffle

burnished = bruni(e) adj.; poli(e) adj.

buttons = boutons (m pl)

C

calcium carbonate = carbonate (m) de calcium

calcium hydroxide = hydroxide (m) de calcium

calendered = calandré(e) adj.

calf = veau (m)

calf = peau (f) de veau

calf vellum = vélin (m)

calfskin = cuir (m) de veau

calligraphed = calligraphié(e) adj.

calligraphers = calligraphes (m or f pl)

calligraphy = calligraphie (f)

cameo = camée (m)

cameo binding = reliure (f) caméo; reliure (f) à médaille (f)

cap = coiffe (f)

capping up = former la coiffe v.

caps (see headcaps) = coiffes (f pl)

cardboard = carton (m)

Carolingian = carolingien(ne) adj.

caragheenan, caragheen, Irish moss = mousse (f) d'Irlande; carraghénine (f)

cartridge paper = papier (m) fort

cartouche = cartouche (f)

case = emboîtement (m); cartonnage Bradel

case binding = emboîtement (m); reliure Bradel

casting machine = fondeuse (f)

catch stitch = noeud (m)

cathedral style = reliure (f) à la cathédrale

cellulose = cellulose (f)

cellulose-acetate = acétate (m) de cellulose

to centre = centrer v.

centre tool = centre (m); outil (m); fer (m)

chain lines = pontuseaux (f pl) *[In a hand made sheet of paper there are the lines running parallel to the long side (pontuseaux pl) and those running parallel to the short side of the sheet (vergeures f pl) so chainlines should be pontuseaux (f pl). H.F.]*

chain stitch = point (m) de chaînette

chained book = livre (m) enchaîné / chained books = livres (m pl) enchaînés

chamfering, champfering = biseauter v.

channel = grecque (f)

chase (printing frame) = châssis (m)

chased; engraved = ciselé(e); gravé(e) adj.

chasing = ciselure (f)

chemical wood pulp = pâte (f) chimique

chemise = chemise (f)

chiaroscuro = camaïeu (m); en clair-obscur adv.

chine-collé = chine (m) collé

chisel = ciseau (m)

chrome tanning = tannage (m) au chrome

chromolithography = chromolithographie (f)

clamshell box = coffret (m)

clandestine press = imprimerie (f) clandestine; presse (f) clandestine

clasp = fermoir (m)

clay coated, a coating = couché(e) adj.; couche (f)

clay tablet = tablette (f) d'argile

climb = monter v.; aller au cahier suivant v.

to coat = couvrir v.

C

- closure = fermail (m)
- cloth, bookcloth = toile (f) à relier
- cloth hinge = charnière (f) de toile
- cloth binding = reliure (f) en toile
- cloth hinge = charnière (f) de toile
- coating = couche (f)
- cockle = gondolement (m); gondolage (m)
- to cockle = gondoler v.
- cockling = gondolement (m); gondolage (m)
- codex = codex (m)
- cold pressed = pressé(e) à froid adj.
- collage = collage (m)
- to collate = collationner v.
- collation = collation (f); collationnage (m)
- collotype = phototypie (f)
- colophon = colophon (m)
- coloured endpapers = gardes couleur (f pl)
- coloured edges = tranches (f pl) colorées
- coloured pencils = crayons (m pl) de couleur
- comb pattern, nonpareil = marbré (m) peigné; nonpareil (m)
- combination press = combiné (m)
- compartments, spaces between bands = entre-nerfs (m)
- to compose = composer v.
- computer printed = imprimé(e) par ordinateur adj.
- concertina fold, accordion fold = pliage (m) concertina; pliage (m) accordéon
- concertina = concertina (m)
- condition = état (m) de conservation
- conservation = conservation (f); préservation (f)
- conservators = conservateurs (m or f pl)
- contemporary = contemporain(e) adj.; de l'époque adv.
- copper-plate = taille-douce (f)
- coptic = de style (m) copte, copte adj.
- copy = copie (f)
- cord = ficelle (f); corde (f)
- core (headband core) = bâtonnet (m)
- corner = coin (m)
- corners = coins (m pl)
- cornstarch = fécule (f) de maïs
- cotton paper = papier (m) coton
- cotton wool, cotton batten = ouate (f)
- to couch = coucher v.
- cover = couverture (f)
- to cover, covering-in = couvrir v.; garnir v.
- cover design = dessin (m) de couverture
- covered in linen = reliure (f) en toile de lin
- covering material = étoffe (f); matière (f) de couverture
- cradle = berceau (m); perçoir (m)
- crease = pli (m)
- cross grain = contre-grain adv.
- cropped = rogné à l'excès
- crushed morocco = maroquin écrasé
- crushed = à grain (m) écrasé
- cursive = caractère (m) cursif
- curve (of the back) = arrondissure (f)

C

curved line tool = filet (m) courbe

curved tool, gouge = filet (m) courbe

cut a groove = grecquer v.

cut; trimmed = coupé(e) adj.; rogné(e) adj.

to cut = couper v.

cutter = cisaille (f)

cylinder press = presse (f) à cylindre

D

dampen, moisten = humidifier v.

deckle = barbes (f pl)

deckle edge = bord (m) barbé

to decorate = décorer v.

decorated = décoré(e) adj.

decorated paper = papier (m) décoré

decoration = décor (m) (for bookbinding)

decoration = décoration (f)

decorative tool = fer (m)

dentelle = reliure (f) à la dentelle

diamond, lozenge = losange (m)

diaper design = dessin (m) courant; dessin (m) à répétition

diapered = couché adj.

diced = en damier adv.

the die = estampe (f); matrice (m)

die cut = matrice (f)

die stamp = cliché (m)

display case = vitrine (f)

the disassembly, pulling of a book = débrochage (m)

to distribute the type = distribuer la composition (f) v.

dividers = compas (m)

dog eared = écorné(e) adj.

dos-a-dos = dos à dos (m)

dotted = à semis adv.

dotting = semis (m)

double cords = doubles-nerfs (m pl)

doubled = doublé(e) adj.

doublures = doublures (f pl)

dressings = apprêt (m)

drill bit = mèche (f)

durable = durable; résistant(e) adj.

dry = sec (sèche) adj.

to dry = sécher v.

dry pigment = pigment (m) en poudre

dry-point = à la pointe (f) sèche; pointe (f) sèche

duodecimo = in-douze (m)

dust jacket / cover = chemise (f); jaquette (f)

dye = teinture (f)

to dye, dyed, dyeing = teindre v.; teinte(e) adj.; teinture (f)

E

edge to edge = bord (m) à bord

edge of the board = chant (m); chant (m) d'un carton

edge = tranche (f)

edge decoration = tranches (f pl) décorées; décor (m) des tranches

edge(of the board) = chant (m) du carton

edges = bordures (f pl); tranches (f pl)

edition (binding) = tirage (m) de tête

egg white = blanc d'oeuf (m)

embossed = ciselé adj.; embossé(e) adj.

embrittled = fragile adj.

endband tie-downs = point de passe (m)

endbands = tranche files (f pl)

endpapers = gardes (f pl)

to engrave = ciseler v.; estamper v.; graver v

engraved = estampé(e); gravé(e) adj.

engraved ornamental tool = fleuron (m)

epidermis = fleur (f)

errata slip = errata (m)

etched = gravé(e) à l'eau-forte adj.

etching = eau-forte (f); eaux-fortes (f pl); gravure (f) à l'eau forte

an engraving or print = estampe (f); ciselure (f)

exposed sewing = couture (f) apparente

exposed hinge = charnière (f) apparente; charnière (f) visible

exposed = visible adj.

exposed cords = couture (f) apparente

extra binding = reliure (f) proprement dite

F

facsimile binding = reliure (f) en fac-similé

faded = passé(e) adj.; pâli(e) adj.

false bands = faux nerfs (m pl)

false bands = faux nerfs (m pl)

fan style = ornement (m) à l'éventail

fanfare style = reliure (f) à la fanfare, style (m) à la fanfare

feathered edge = bord (m) barbé

felt = feutre (m)

fibre = fibre (f)

fibrillation = fibrillation (f)

filigree = filigrane (m)

filler = remplissage (m)

fillet = filet (m)

filling, loading = charge (f)

fine printing = imprimerie (f) d'art

fine binding = reliure (f) d'art

finishing = décoration (f) du livre

finishing stove, tooling stove = fourneau (m) à dorure; réchaud (m)

finishing tools = fers (m pl); filets (m pl); fleurons (m pl) roulettes (m pl) (fers include filets, fleurons, roulettes)

finishing press = presse (f) à dorer; presse (f) à billot

fish glue = colle (f) de poisson

flag book = livre-drapeau

flange, hinge = charnière (f)

flap = rabat (m)

flat back = dos (m) plat

to flatten = aplatir v.

flax = lin (m)

flesh side (of leather), dermis = côte (m) chair

flesh side (of a skin), inside = chair (f); côté (m) chair

fleuron = fleuron (m)

flexible = souple adj.; flexible adj.

flexible sewing = couture (f) souple

flyleaf = garde (f) volante

foil = feuille (f) mince; film (m)

fold = pli (m); fond (m) du cahier

to fold = plier v.

to fold over = remplir v.

folder, bone folder = plioir (m)

folding = pliure (f)

foliation (numbering of leaves) = foliotage (m); pagination (f); numérotation (f)

to folioate = folioter v.; paginer v.; numéroter v.

folio = in-folio (m)

font = fonte (f)

fore-edge painting = gouttière (f) peinte

foreedge = gouttière (f)

foreedge = gouttière (f)

formaldehyde, formalin = formaldéhyde (m); aldéhyde formique (m)

format = format (m)

forme = forme (f) d'impression

Fourdrinier = fourdrinier

forward = reliev. v.

F

forwarding = préparation (f) du corps du livre; préparation (f) du corps d'ouvrage

foxed = avec des rousseurs (f pl); piqué(e) adj.

foxing = rousseurs (f pl); tache (f) d'humidité; piqûre (f)

fray = effilochev.

French joint = reliure à gorge

French groove, groove, joint = gorge (f); mors (m)

French chalk = craie (f) de Champagne

frontispiece = frontispice (m)

full leather binding = reliure (f) pleine peau; plein-cuir (m)

full leather = plein cuir (m)

fungus = moisissure (f)

G

gall = fiel (m) (in bookbinding)

gall = noix (fs or pl) de galle (In paper making)

gallic acid = acide (m) gallique

gampi = gampi (m)

to gaufer = gaufrer; estamper; ciseler v.

gauffered edge = tranche (f) antique; tranche (f) ciselée

gauffered = gaufré(e) adj.; orné(e) aux fers adj.; ciselé(e) adj.

gauffering = gaufrage (m); gaufrure (f)

to gild = dorer v.

gilder = doreur (m)

gilder's tip = couchoir (f)

gilding boards = ais (m pl) à dorer

gilt edges = tranches (f pl) dorées

girdle binding = reliure (f) aumonière

girdle book = reliure (f) à l'aumonière; reliure (f) à queue

glairé, egg white glaire = glaire (f); blanc (m) d'oeuf; blanc (m) du doreur

glass = verre (m)

glassine = papier (m) pelure; papier (m) parcheminé

glaze = vernis (m)

to glaze = satinier v.; vernir v.

glue, size = colle forte (f)

to glue, size = coller v.

goatskin = chèvre (f)

goatskin vellum = parchemin (m) de chèvre

goatskin = peau (f) de chèvre

gold stamping, gilt, gilding = dorure (f)

gold stamped = estampé(e) à l'or adj.

gold tooled = doré(e) adj.

gold tooling = dorure (f), dorure (f) à chaud

gold leaf = feuille (f) d'or; or (m) en feuilles

gold cushion = coussin (m) à or

gouache = gouache (f)

gouges = gouges (f pl)

grain = grain (m)

grain of leather = grain (m)

grain side = fleur (f); côté (m) fleur

grain (of paper) = sens (m) du grain; grain (m)

grained = grainé(e) adj. (to raise the grain = relever v. le grain)

graving tool = ciseau (m); burin (m)

greasy = gras(se); onctueux(euse) adj.

grind = aiguiser; affiler; affûter v.

grindstone = meule (f); pierre (f) à aiguiser

groove, French groove = gorge (f); mors (m)

groundwood = pâte (f) mécanique

guard = onglet (m)

guards = onglets (m pl)

guillotine = massicot (m); guillotine (f)

gum, resin = gomme (f)

H

hair side/grain side (of leather) = fleur(f); côté(m) fleur

half-binding = demi-reliure (f)

half cloth = demi-toile (f)

half title = faux-titre (m)

half tone screen = trame (f)

hammer = marteau (m)

hand embossed = estampé(e) à la main adj.

hand coloured = colorié(e) à la main adj.

hand composition = composition (f) à la main;
composition (f) manuelle

hand press = presse (f) à bras

hand set = livre (m) typographié; composé(e) à la main adj.

hand stamping = titrage (m) à la main

handle letters = letters(f pl) montées

hand dyed = teint(e) à la main adj.

handmade paper = papier (m) fait-main

handprinted = imprimé(e) à la main adj.; imprimé(e) en typographie adj.

handwriting = écriture (f)

handwoven = tissé(e) à la main adj.

hard covers = couverture (f) rigide

hatching = hachure (f)

headbands = tranchefiles (f); comète (f)

headcap = coiffe (f)

head / top edge = tête(f); tranche (f) supérieure;
tranche (f) de tête

hemp = chanvre (m)

herringbone = chevron (m)

hide = cuir de vache (m)

hinge = charnière (f)

hinge, flexing of the joint = charnière (f); articulation (f)
des plats

hinge = charnière (f)

hinge, transition or pivotal point = charnière (f)

hole = trou (m)

hole punch = poinçon (m)

Hollander/Hollander beater = cylindre (m) hollandais, pile (f)

hollow = soufflet (m)

hollow back = dos (m) brisé; dos (m) à soufflet

holograph = holographe (m)

hooked endpaper = gardes (f pl) remplies

hooked, hooking = accrochage (m)

humidified = humidifié(e) adj.

hydrophilic = hydrophile (m or f) adj.

hygrometer = hygromètre (m)

hygroscopic = hygrosopique adj.

I J

illuminated manuscript = manuscrit (m) enluminé

illuminated = enluminé(e) adj.

illumination = enluminure (f)

illustrated = illustré(e) adj.

illustration = illustration (f)

illustrations = illustrations (f pl)

image = image (f)

imagery = imagerie (f); images (f pl)

imitation of an old-style binding = pastiche (m)

imposition = imposition (f)

imprint = rubrique (f) de l'éditeur; rubrique (f) de l'imprimeur

to impregnate = imprégner v.

in paper = de papier, en papier adj.

in sheets = en feuilles (f pl)

in or by stencil = au pochoir adv.

inclusions = inclusions (f pl)

incunabla, incunable, incunabulum = incunable (m)

index = index (m)

India ink = encre (f) de chine

initial letter = initiale (f); also lettrine (f) if large or coloured

ink = encre (f)

ink-stain = tache (f) d'encre

inkroller = rouleau (m); rouleur (m) encreur

inlay = mosaïque (f)

inlaying = incrustation (f)

inner cover = contreplats (m pl)

inner hinge, joint = le mors (m) intérieur; l'articulation (f) intérieure

inner margin, gutter = petit fond (m)

inside of the board = contreplat (m)

intaglio = impression (f) en creux; gravure (f) en creux

to interlace, intertwine = entrelacer v.

interlaced = entrelacé(e) adj.

interlacing = entrelac (m)

interleaf = feuille (f) intercalaire

to interleave = interfolier

iron oxide = oxyde (m) de fer

iron = fer (m)

iron-gall ink = encre (m) à bile (f) de fer

ivory boards, side = plats (m pl) d'ivoire

Japanese paper = papier (m) japonais; papier (m) japon

joint = mors (m) intérieur

to justify (type) = justifier v.

jute = jute (m)

KL

kaolin = kaolin (m)

kerf = grecque (f)

kettle stitch = chaînette (f); noeud (m) de chaînette

kettle stitch = chaînette (f)

keyboard = clavier (m)

knife = couteau (m)

knocking up (the signatures) = aligner v. les cahiers

knotted pattern, strapwork, rope pattern = enchevêtrement (m)

kozo = kozo (m)

kraft paper = papier (m) kraft

label, title piece = pièce (m) de titre; étiquette (f)

lace-work tooling = dentelle (f)

lace-in the slips = passer v. les rubans (m pl); passer les rubans en carton

laced-in = passure (f) en carton

laid lines = vergeures (f pl)

to laminate = laminer v.

laminated = laminé(e) adj.

laser cut = coupe (f) au laser

latch = loquet (m)

leaf = feuille (f) (in bookbinding)

leaf = feuillet (m); feuille (m) (in printing)

leather hinge = charnière (f) de cuir

leather = cuir (m); peau (f)

leather bands = nerfs (m pl); nerfs de peau; nerfs (m pl) de cuir

leather binding = reliure (f) en peau; reliure (f) en cuir

leather hinge = charnière (f) de cuir

lettering/hand lettering = lettrage

lid/top = couvercle (m)

lifting knife = couteau (m)

ligature = ligature (f)

lignan = lignine (f)

limp binding = reliure (f) souple

to line = doubler v.

line-engraving = gravure (f) au trait

lined = doublé(e) adj.

linen = toile (f) de lin (covered in linen = reliure (f) en toile de lin)

linen thread = fil (m) de lin

lining = doublage (m); doublure (f)

link = chaînon (m)

link (stitch) = point à chaînon

lino cut = gravure (f) sur linoléum

linoleum print = linogravure (f); gravure sur linoléum

lock (stitch) = verrouiller

long grain = grain (m) long

long stitch = couture (f) longue

long filets = palettes (f pl)

long & link stitch = couture (f) longue et chaînettes

loop (stitch) = point traverser

loose-leaf = feuille (f) mobile adj.

lower case letter = minuscule (f or adj.)

lozenge = ornementation (f) à losanges

lying press = combiné (m); relette (f)

M

machine direction = grain (m) machine

made = composé(e) adj.; fait(e) adj.

magnesium bicarbonate = bicarbonate (m) de magnésium

to make up = mettre en pages v.

making-up = mise (f) en page(s)

manuscript = manuscrit (m)

to marble = marbrer v.

marbled edges = tranches (f pl) marbrées

marbled paper = papier (m) marbré

marblers = marbriers (m or f pl)

marbling = marbrure (f)

margin = marge (f)

matrix = matrice (f)

measure = règle (f); mesure (f)

medallion = médaillon (m)

medieval style = style (m) médiéval

mend = rapiécer; raccomoder v.

metal bound = relié en métal

metal = métal (m)

methyl cellulose = méthylcellulose (f)

methylated spirit = alcool (m) dénaturé

mezzotint = mezzotinte (f)

mildew, mould = moisissure (f)

miniature = miniature (f or adj.)

mitre joint = assemblage (m) à onglet

mitre = mitre (f)

mitred decoration = filets (m pl) à onglets

Mitsumata = mitsumata (m)

mixed media = médias (m pl) mixtes

moire silk = moire (f)

monastic = reliure (f) monastique

monotype = monotype (f)

morocco = maroquin (m)

mosaic = mosaïque (f)

mould = moisissure (f)

to mould, form, shape = former v.

mould made paper = papier (m) fait-main

mould (papermaking mould) = forme (f); châssis (m)

mould, fungus = moisissure (f)

to mount on guards = monter sur onglets (m pl)

mull = mousseline (f)

multi-coloured = en couleurs adv.

multi media (mixed media) = multimédias (m pl)

mylar = mylar (m)

NO

neatsfoot oil = huile (f) de pied de boeuf

neck of a hide = cou (m)

needles = aiguilles (f pl)

to nest = se nicher v.

neutral = neutre (m)

to neutralize = neutraliser v.

neutralization = neutralisation (f)

newsprint = papier (m) journal

nipping press = presse (f) de relieur

nipping = mettre en presse v. (rapidement)

non-adhesive = sans colle (f)

octavo = in-octavo (m)

offset book = livre (m) en offset

offset printed = imprimé(e) en offset adj.

offset lithography = lithographie (f) en offset

offset printing = imprimerie (f) offset

oilstone = pierre (f) à l'huile

on tape = sur rubans (m pl)

onlaying = mosaïque (f) appliquée

onlays = mosaïques (f pl) appliquées

opacity = opacité (f)

to open a book = ouvrir un livre v.

oriental = oriental(e) adj.

original covers = couverture (f) d'origine

ornamental fillet = filet (m) de fantaisie; guilloché (f)

out of its binding = sans sa couverture (f)

outside edge of a wooden board, edgeways, the edge = chant (m); champ (m)

over-sewing, overcasting, whip-stitching = surjeter v.

oxalic acid = acide (m) oxalique

oxgall = fiel (m) de boeuf

oxidation = oxydation (f)

to oxidize = oxyder v.

oxidized plate = crée par oxydation de la plaque

oxide = oxyde (m)

P

to pack down = compenser v.; tasser v.

packed (sewing) = compensé(e) adj.

packed sewing = couture (f) compensée

page = page (f)

to paginate = paginer v.

pagination = pagination (f)

palimpsest = palimpseste (m)

pallet = fer (m) à filet; palette (f)

palmette, palm leaf = palmette (f)

pamphlet stitch = couture (f) à un cahier; broché(e) adj.

pamphlet = brochure (f)

panel stamp = plaque (f)

panels = entre-nerfs (m pl)

paper bound = broché adj.

paper = papier (m)

paper decorating = décoration (f) du papier

paper-covered = couverture (f) en papier

paper binding = reliure (m) plein papier

paper bound; paperback = livre (f) sous couverture de papier

paper decorator = décorateur (m) de papier

papier mache = papier (m) mâché

paper pulp = pâte (f) à papier; pulpe (f)

paper weight standard = la norme (f) de poids du papier
(norme = standard)

papermakers = papetiers (m pl)

papermaking = fabrication (f) du papier

papyrus = papyrus (m)

parchment = parchemin (m)

to pare = parer v.

to pare leather = parer le cuir v.

paring machine = machine (f) à parer

paring knife = couteau (m) à parer

paring stone = pierre (f) à parer

paring knife = couteau (m) à parer

paste brush = pinceau (m) à colle

paste = colle (f) de pâte; colle (f) d'amidon

paste paper = papier (m) à la colle

to paste, glue, cover, coat = enduire; encoller v.

pasteboard = carton (m) collé, carton

pastedown/board sheet = garde (f) collée

patina = patine (f)

pearlescent = perlé(e) adj.; nacré(e) adj.

pen = stylo (m)

permanent/durable = permanent(e)/durable adj.

permanent = permanent(e) (f) adj.

ph neutral papier = papier (m) neutre

pH value = pH (m)

photocopies = photocopies (f pl)

photograph = photographie (f)

pig vellum = parchemin (m) de porc

pigment = pigment (m)

pigskin = peau (f) de porc

pigskin = peau (f) de truie; peau (f) de porc

to pinch = pincer v.

pivot point = point (m); point (m) d'articulation

P

planographic printing = impression (f) à plat, procédé (m) à plat

plaquette binding = reliure (f) à plaquettes

plaquette = plaquette (f)

plate = plaque (f)

platen = platine (f)

platen = platine (f)

plexiglass/plexi = plexiglass (m)

pliers = pinces (f)

plough = machine (f) à rogner les tranches; rogneuse (f); presse à rogner

point = point (m)

pointille = style (m) pointillé

polymerization = polymérisation (f)

polishing iron = fer (m) à polir

polyvinyl acetate; PVA = acétate (m) de polyvinyle

pop-up = pop-up (m)

pore = pore (m)

portfolio = porte-folio (m)

potassium lactate = lactate (m) de potassium

to preserve = conserver v.

preservation = conservation (f)

press, printing press = presse (f)

press boards = ais (m)

press = presse (f)

to press = presser v.; mettre en presse

print = imprimé (m)

to print = imprimer v.

a print, mark, imprint = impression (f)

print, proof = épreuve (f)

printed = imprimé (e) adj.

printer = imprimeur (m) eure (f)

printer = imprimante (f) (e.g laser printer = imprimante au laser)

printers mark = marque (f) d'imprimeur

printer's ink = encre (f) d'imprimerie

the printing = imprimerie (f)

printing (act of) = impression (f), envoyer à l'impression

protection sheet = protection (f)

prussic acid = acide (m) prussique

publishers binding = reliure (f) industrielle

publisher's device = marque (f) d'éditeur; rubrique (f) de l'éditeur

pucker, puckered = plissé(e) adj.

puckered leather = cuir (m) plissé

pulp = pâte (f) à papier

pulpboard = carton-pâte (m)

to pull = débrocher v. (in bookbinding)

pull (trial print) = épreuve (f) d'essai

to pull = tirer des épreuves (f pl) d'essai v. (in printing)

to pull a print = tirer une gravure (f) v.

pumice = pierre (f) ponce

punch = poinçon (m)

to punch = poinçonner v.

punched hole = perforation (f), trou (m)

QR

quarto = in-quarto (m)

quarter bound, half-bound = demi-reliure (f)

quire = cahier (m)

rag paper = papier (m) chiffon

the rattle of paper = le cliquetis (m) du papier

raised cord sewing = couture (f) sur nerfs; couture (f), sur ficelles

raised bands = nerfs (m pl)

rattle (to rattle) = cliqueter v.

ream = rame (f)

rebacking = refaire v. le dos; réparer v. le dos

rebind = relier à nouveau v.

to rebind = relier à nouveau v.

to recase = réemboîter v.

recessed cords, sunken cords (sewing) = couture (f) à la grecque

recto = recto (m)

reflective = réfléchissante(e) adj.

regular grain goatskin = chagrin (m)

relief printing = procédé (m) en relief; estampage (f) en relief; embossage (m)

relief = en relief adv.

repair = réparation (f)

restore = restaurer v.

restorer = restaurateur (m) eure (f)

to retouch, touch up = retoucher v.

retouched, touched up = retouché(e) adj.

retouching, restoration = retouche (f)

retouching brush = pinceau (m) à retouches

roccoco = rococo

roll = roulette (f)

roll, fillet, roulette = roulette (f)

to roll = rouler v.

Roman letters (letterforms) = lettres (f pl) romaines; caractères (m pl) romains

romanesque = romanesque adj.

rosin = colophane (f)

rosette = rosace (f); rosette (f)

rotogravure, photogravure = rotogravure (f)

to round, to make round = arrondir v.

rounding = arrondissage (f)

rubber cement = colle (f) caoutchouc

rubbing = frottis (m)

to rubricate = rubriquer v.

rubrication = rubrique (f)

ruler, straight edge = règle (f)

Russia = cuir (m) de Russie

S

sans-serif = caractère (m) sans empattement

to saponify = saponifier v.

saw = scie (f)

to saw-in = grecquer (le cahier) v.

sawing-in = grecquage (m)

scalpel = scalpel (m)

scissors, chisel = ciseaux (m pl)

to score = marquer au plior v.

scraper, steel scraper = grattoir (m)

scriptorium = scriptorium (m)

scroll = rouleau (m)

sculptural boards = plats (m pl) sculptés

sculptural book = livre-sculpture (m)

section, signature, gathering = cahier (m)

semis, dotting = semis; semé (m)

sepia = sépia (f)

serif = empattement (m)

serigraph, silk screen = sérigraphie (f)

serigraphed = sérigraphié(e) adj.

set of gouges = jeu (m) de filets (m pl)

to sew all along = coudre v. tout du long

to sew all-along = couture (f) tout du long

to sew, sewed, sewn = coudre v.

sewing = couture (f)

sewing frame = cousoir (m)

sewing key = chevillettes (f pl)

sewing on double cords = couture (f) sur double nerfs

sewing stations = *[No word to word translation; we say 'le trou suivant'. H.F.]*

sewing support = support (m) de couture

sewing two-on = couture (f) à deux cahiers

sewing, stitching = brochage; couture (f)

sewn = cousu(e) adj.

sextodecimo = in-seize (m)

shagreen = chagrin (m)

to sharpen, hone = affûter, aiguiser v.

shears, scissors = ciseaux (m pl)

sheep parchment = parchemin (m) de mouton

sheepskin = peau (f) de mouton

sheepskin = basane, peau (f) de mouton

sheet = feuille (f)

shell gold = or (m) en coquille

shellac = gomme (f) laque; laque en écailles

short grain = grain (m) court

shoulder = mors (m)

side, the board covered with paper, cloth or leather = plat (m)

side, board, the board (carton) covered with paper, cloth or leather = plat (m)

sides of a hide = flancs (m pl)

sides of the binding = tranches (f pl)

signature (in bookbinding) = cahier (m)

silk = soie (f)

silk doublures = gardes (f pl) de soie; doublure (f)

silk screen printing = sérigraphie (f)

S

silverpoint = dessin (m) à la pointe d'argent

simplified = simplifié(e) adj.

simplified binding = reliure (f) simplifiée

to size = encoller v.

sizing = encollage (m)

skin = peau (f)

skiver = cuir (m) scié

slip case = étui (m)

slips = ficelles (f); ficelles effilochées (f pl)

slitting = fendre v.

slotted = découpé(e) adj.; fendu(e) adj.

small tool = petit fer (m)

soft-ground = au vernis (m) mou

the square = équerre (f)

space = espace (f)

spacing = espacement (m)

span = entrer au trou suivant; dans le cahier supérieur, ou inférieur

span down = descendre v.

span up = monter v.

spatula = spatule (f)

speckled (for paper) = moucheté(e) adj.

speckled (edges) = jaspé(e) adj.

spine board = faux-dos (m)

spine = dos (m)

spine of a hide = échine (f)

spine lining = renfort (m) du dos; goudrons (m pl)

split or tear = déchirure (f)

to split = fendre v.

split leather, skiver = cuir (m) scié

split board = plat doubles (m pl)

spokeshave = racloir (m)

sponge = éponge (f)

springback binding = reliure (f) à ressort; dos (m) à ressort

sprinkled = jaspé(e) adj.

sprinkled edges = tranches (f pl) jaspées

square = chasse (f)

to square = mettre v. d'équerre v.

squares (parts of the boards extending beyond the textblock) = chasses (f pl)

to stab = piquer v. à travers

stabbing = piqûre (f) à travers

stain, spot (as a noun) = tache (f)

stain = maculer v.

a stamp = cachet (m), tampon (m)

to stamp = estamper; frapper v. (in printing)

to stamp in relief, to emboss = repousser v.; embosser v.

stamping, tooling = estampage (m)

stamping = estampillage (m)

stamping block (block stamping the whole cover or a section of the cover) = plaque (f)

stamping machine = titreuse (f) à balancier

stamping pad = tampon (m) encreur

stand/presentation stand = présentoir (m)

starch = amidon (m), fécule (f)

S

standing press = presse (f) à percussion

standing press, percussion press = presse (f) à percussion

stamping machine = titreuse (f) à balancier

stamping pad = tampon (m) encreur

stand/ presentation stand = présentoir (m)

standing press = presse (f) à percussion

standing press, percussion press = presse (f) à percussion

starch = amidon (m), fécule (f)

steel (plate) engraving = gravure (f) sur acier

stencil = pochoir (m)

stick/rod (closure) = baguette (f); bâton (m)

stippled tooling = décoration (f) aux fers pointillés

stippling = pointillage (m); pointillé (m)

a stitch (in sewing) = point (m)

to stitch = coudre to neutralize = neutraliser v.

stitched = broché(e) adj.; cousu(e) adj.

stone = pierre (f)

stove = poêle (m)

straight line tool = filet (m) droit

straight edge = règle (f)

strap, thong = lanière (f)

strapwork = enchevêtrement (m)

strawboard = carton (m) paille

stretching frame = châssis (m)

style of binding = espèce (f) de reliure; style (m) de reliure

suede = daim (m)

Sulfate paper/Kraft = papier (m) de sulfate

Sulfite paper = papier (m) de sulfite

sumach tanned = tannage (f) au sumac

supported sewing = couture (f) sur supports

to swell = monter v. (swell of the spine)

swelling = gonflement (m); épaisseur (f) (if swell relating to the spine)

T

tablet = tablette (f)	thongs = lanières (f)
tabs = languettes (f pl)	thread = fil (m)
tail area of a hide = croupion (m)	throw-up = ouverture (f); forme du dos
tail edge = tranche (f) de queue	thymol = thymol (m)
tail = queue (f)	tide-lines = cernes (m pl)
talcum = talc (m)	to tie, attach, to fasten = attacher v.
tampon = tampon (m); bouchon (m)	tie-downs = cordons (m pl); lanières (f pl); attaches (f pl)
to tan = tanner v.	to tie-up (raised bands, tie-up in boards) = fouetter v. les nerfs (m pl)
tannage, tanning = tannage (m)	tight back = dos (m) propre
tanner = tanneur (m); euse (f)	tight shoulder = reliure (f) sans gorge
tannery = tannerie (f)	tip (tipping line) = bout (m); truc (m)
tannic acid = acide (m) tannique; tannin (m)	tips = coins (m pl); renforts (m pl)
tannin = tannin (m)	tissue paper = papier (m) de soie
tape = ruban (m)	title = titre (m)
tape sewn = couture (f) sur rubans	tool, finishing tool = fer (m), fer (m) à dorure
tawed = à l'alun adj.	tool, implement = outil (m)
tear = déchirure (f)	to tool, finish = dorer v.
to tear = déchirer v.	tool blind = dorure (f) à froid
tear resistance = résistance (f) à la déchirure	tooling = estampage (f); dorure (f); décor (m)
tear strength = déchirer force	tooling press = presse (f) à dorer
technique = technique (f)	tooling stove, finishing stove = réchaud (m), fourneau (m) à dorure
template, gauge of size or dimensions = gabarit (m)	top board = plat (m) supérieur
tension, tautness = tension (f), raideur (f)	top, head side = tête (f)
text = texte (m); corps (m)	to touch up = retoucher v.
textblock = le corps (m) d'ouvrage	tracing paper = papier-calque (m); calque (m)
textile = textile (m)	trade binding, edition binding = reliure d'éditeur
	tragacanth = gomme (f) adragante

T

translation = traduction (f)

tree calf = veau (m) marbré; veau (m) raciné

trefoil = trèfle (m)

trichlorethylene = trichloréthylène (m)

to trim, cut in boards = rogner; couper; ébarber v.

trimmed edge = tranche ébarbée (f); tranche rognée (f)

trimming press (for use with a plough) = presse (f) à rogner

tuft of cotton wool = tampon (m) d'ouate

tunnel book = livre (m)-tunnel

tunnel = tunnel (m)

turn-in = rempli (m)

to turn-in = remplir v.

turpentine = térébenthine (f)

tweezers = pincettes (f pl); pince (f) à épiler

tying-up = fouettage (m)

type holder = composteur (m)

type face = oeil (m) (d'un caractère)

type holder, composing stick = composteur (m)

type = caractères (m) (e.g. caractères Garamont - Garamont type)

to typeset = composer v.

typesetter = compositeur (m); trice (f)

typesetting = composition (f)

typographic = typographique adj.

typography = typographie (f)

U V W X Y Z

unbound = non relié(e) adj.

uncut edges, untrimmed = tranches (f pl) non rognées; non coupées

unnumbered = non numéroté(e) adj.

unopened = non coupé adj.

unsewn binding = reliure (f) sans couture

unsupported sewing = couture (f) sans supports (m pl)

untrimmed copy = exemplaire (m) non rogné

upper case letter, capital letter = majuscule (f)

vat = cuve (f)

vegetable tanned = tannage (m) végétal adj.

vellum binding = reliure (f) en parchemin; reliure (f) en vélin

vellum fasteners = attaches (f pl) en vélin

vellum = vélin (m)

velvet = velours (m)

verso = verso (m)

viscosity = viscosité (f)

viscous = visqueux (se) adj.

volume = volume (m)

warp = cambrure (f)

to warp = cambrer v.

to wash = laver; rincer v.

waste sheet = macule (f)

water stain = tache (f) d'humidité, cerne (m)

water brush = pinceau (m) à eau

watercolour = aquarelle (f)

watermark = filigrane (m)

wax = cire (f)

wax tablet = tablette (f) de cire

wear point = usure (f)

white endpapers = gardes (f pl) blanches

wire screen = grille (f) à jasper

wire-hinge binding = charnières (f pl) métalliques

with a design = reliure (f) décorée; reliure (f) avec décor

wood engraver = graveur (m) sur bois

wood engraving = gravure (f) sur bois

wood veneer = placage (m) de bois; bois (m) plaqué

wood spine = dos (m) en bois

wood = bois (m)

woodcut block = bois (m); bois gravé (m)

woodcuts by the artist = gravures (f pl) sur bois de l'artiste

wooden board = ais (m)

wooden boards = ais (m s or pl)

wooden tablet = tablette (f) de bois

worn = usé(e) adj.

wove (in paper) = papier (m) vélin

wrappers = chemise (f); jaquette (f)

wrinkle (in paper) = pli (m); faux-pli (m)

yapp; binding with yapp edges = reliure (f) à rabats; reliure Yapp

zig-zag endpaper = gardes (f pl) avec zig-zag